

2008 年 2 月

# 翻译计划草案

V2.2



# 目录

---

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| <b>1. 纲要</b>                   | <b>3</b>  |
| <b>2. 宗旨声明与概述</b>              | <b>5</b>  |
| <b>3. 定义</b>                   | <b>8</b>  |
| <b>4. 文件分类</b>                 | <b>9</b>  |
| 4.1 翻译框架                       | 9         |
| 4.2 翻译决策标准                     | 10        |
| 4.3 命名与编号规则                    | 11        |
| 4.4 多语 ICANN.org 网站            | 12        |
| <b>5. 采购方式</b>                 | <b>13</b> |
| 5.1 笔译工作模式                     | 13        |
| 5.2 建议的采购模式                    | 14        |
| <b>6. 口译方式</b>                 | <b>15</b> |
| 6.1 背景                         | 15        |
| 6.2 语种                         | 15        |
| 6.3 资源管理                       | 16        |
| 6.4 翻译技术                       | 17        |
| 6.5 笔译和术语标准                    | 17        |
| <b>7. 附录 I：ICANN 网站统计</b>      | <b>19</b> |
| <b>8. 附录 II：ICANN 会议出席情况统计</b> | <b>23</b> |

# 1. 纲要

---

对于所有希望与全球利益主体群体开展互动的国际组织而言，让使用各种语言会话和书写的人士都能明白会议、文件以及关于组织的核心信息是其工作的基本要素。几十年来，这一直被视为此类组织获得成功的基本要求。

随着互联网不断发展成为一种真正全球性的沟通方式，ICANN 正致力于制定一项更健全的翻译计划，使自身能与全球利益主体更有效地开展工作。

该计划有两个主要目标：向公众宣传 ICANN 作为一个组织的背景，包括其历史、过程、组成部分和发展演变；同时使公众能够有效地参与到该组织的现行决策和政策工作中。

ICANN 将翻译如下类型的文档：

1. 外联信息——如 ICANN 事实与数据表、常见问答、初访者基本知识、术语表、关于 ICANN 的印刷手册以及 IANA 信息。
2. 战略文件，如战略计划、运营计划、预算、年度报告和问责及透明度框架。
3. 政策文件，如问题报告、报告初稿和终稿、SSAC 文件独立审核报告（提名委员会、GNSO、一般会员等）和 IDN 状态报告。
4. 其他文档（根据需要），如公告和新闻稿、表格、合同以及网页。

本文建议的翻译计划是根据以下指导原则提出的：

- ICANN 致力于提供信息的非英语版本，从而促进公众对组织工作的参与或对总体战略目标的了解。
- 在预算限制的最大可能范围内，ICANN 的大量工作（政策制订、战略和运营规划以及两者所需的支持信息）应当为英语不流利的相关利益主体提供同等的机会，即能够对目前英语流利人士所享受的发展机会起到同等的影响和参与作用。
- ICANN 的翻译工作应当侧重于全方位过程而不仅仅是文档。例如，如果需要就某些文字开展公共咨询，则需要翻译的不仅是所涉及的文档，也包括为该文档以及意见征询期提供背景和支持的相关公告和背景参考信息，此时应该能以公众语言接受公众意见，而收到的非英语语言意见则需要翻译。
- 质量是关键。译文应对 ICANN 社区和利益主体有用处。必须由 ICANN 社区成员执行质量控制和（抽样）检查流程以监督译文质量。ICANN 的翻译工作应尽可能由相同的译员群完成，以保持一致性；从长期来看，随着译员逐步了解 ICANN，以及翻译记忆库地不断扩大，译文审校的需求将慢慢减少。
- 英语仍为 ICANN 的工作语言；所有翻译版本的文件均为非权威性的，且均会包括反映这一实际情况的声明。
- 最初的侧重点应放在 **定稿** 文件的翻译上，但对于那些需要全球社区提出意见建议的文件或文件摘要，可以进行深入探讨以决定翻译这些文档初稿的可行性。
- 重点应关注如何提供支持 ICANN 全球整体战略目标的翻译内容上。应不断研究和测试翻译的新方式，但 ICANN 应避免成为测试所有在线编辑、合作及翻译新技术的游乐场。
- 尽管 ICANN 社区能够也应该在审校译文时起重要作用，但期待社区将自愿而积极地为 ICANN 持续提供专业的译文是不现实的。但由语言审校人和各领域的专家组成的网络在为译员提供支持上非常重要。
- 考虑到政策传达中多有精细和微妙之处，机器翻译 (MT) 不适合用来翻译政策性文件。除了邮件列表等用机器翻译已证明有效的情况外，ICANN 不应投资于进一步部署机器翻译技术。

本文推荐的翻译计划包含以下关键要素：

- 采用一个文件分类系统，区分“主动”翻译成标准的一组语言的内容和文件（延展内容、战略和政策相关材料）和“被动”翻译成所需语种的内容和文件（政策文件、其他沟通）。
  - 延展信息应提供以下语言的版本：英文、中文、西班牙文、日文、法文、德文、葡萄牙文、韩文、意大利文、阿拉伯文和俄文（互联网上最重要的语言）。
  - 战略和政策文档以及相关的书面材料应该提供如下语言的版本：英语、阿拉伯语、简体中文、法语、西班牙语、俄语（UN 和 WHO 语言），当然为特定过程修改语言以适应该过程需要的可能性总是存在的。
- 对必须在会议之前完成翻译的文件采用标准提交期限，例如比会议日期提前四周。
- 评估并挑选出一家具备能满足 ICANN 短期和长期翻译需求的技能、带宽和技术的首选翻译供应商。至关重要的一点是：该供应商能通过一个开放式的翻译环境，将 ICANN 社区成员整合入翻译流程。
- 改进 ICANN 各网站，从而使用内容管理系统的国际化功能，并创建特定语言的微型站点或包含用上文列出的延展语言提供的 ICANN 基本信息的二级站点。
- 由翻译供应商创建并维护两个在线语言数据库：一个存储多语言的 ICANN 术语（术语库），另一个存储已翻译的句子（翻译记忆库）。这两个数据库必须一直归 ICANN 所有。
- 在 ICANN 会议期间，用会议承办国/地区的官方语言和整个地区最相关的语言提供口译服务。为在线音频流媒体提供中文口译。
- 制定 ICANN 会议期间的口译规范与要求，以便在会议举办国/地区挑选供应商。
- 在全球 ICANN 社区的**支持**下，将翻译服务外包给一家大中型翻译机构。翻译协调专员负责供应商的挑选，并管理与供应商的关系以及相关流程。
- 招聘并任命一名全职的翻译协调专员担任翻译委员会主席，并挑选翻译服务供应商和 ICANN 社区成员审校人，对两者适当地组合。翻译协调专员至少应在策略实施的第一年内担任全职工作。

本翻译计划是为 ICANN 的多语言沟通引入标准决策准则、流程以及质量水准的第一步。鉴于 ICANN 的宗旨、社区以及沟通或发布流程可能发生改变，建议每年对本计划进行重新评估。

## 2. 宗旨声明与概述

---

ICANN 翻译计划的宗旨是为英语不流利但关心其工作的人士提供同等机会，即能够 and 英语流利人士一样对组织的工作起到同等的影响和参与作用。实现这一宗旨的方式之一是以最具成本效益的方式提供最优质的多语言翻译服务，为 ICANN 持续拓展与全球互联网用户的沟通并扩大全球互联网社区的参与度做贡献。

ICANN 将通过以下方式履行这一宗旨：

- 在公共会议上提供口译和笔译服务
- 将重要书面材料和出版物翻译成一组协定的语言
- 翻译由 ICANN 网站提供的信息
- 进行适当研究并采用经各国际组织认可的最佳做法
- 吸引社区参与，确保持续改进 ICANN 的翻译服务

为了发展自身的翻译计划，ICANN 已开始：

- 为 ICANN 文件创建一个分类系统，确定如何翻译各种类别的文件；
- 创建适用于多语言环境的文件编号系统，包括可通过搜索系统访问文件的电子工具，以满足内部与外部需求；
- 为政策制定工作和其他协商流程开发商业流程，以便参与者能使用多种工作语言；
- 确定内部和外包资源的适当组合，以促进翻译策略的成功实施，并且如果适合发展内部能力，则制定相应的能力培养计划；
- 为译员制定一套指导原则，包括处理技术术语与缩写的标准方法；
- 为以上策略和流程编制预算。

本翻译计划的制定流程包括以下五个阶段：

- 第一阶段 – 获取更方面信息并与 ICANN 翻译委员会共同改进咨询项目范围，包括访谈对象和需分析的信息等。
- 第二阶段 – 与 ICANN 利益主体进行访谈、将访谈内容编制成文件以及确认正确理解了受访者的意思。
- 第三阶段 – 起草报告初稿，包括陈述研究结果和建议供初步商议用，并汇报来自 ICANN 翻译委员会和资深高管的反馈。
- 第四阶段 – 发布报告初稿的最终版本，供 ICANN 社区公众商议。
- 第五阶段 – 更新、交付并讲解最终报告
- 第六阶段 – 董事会审核与批准

本文件是第三阶段的产物。

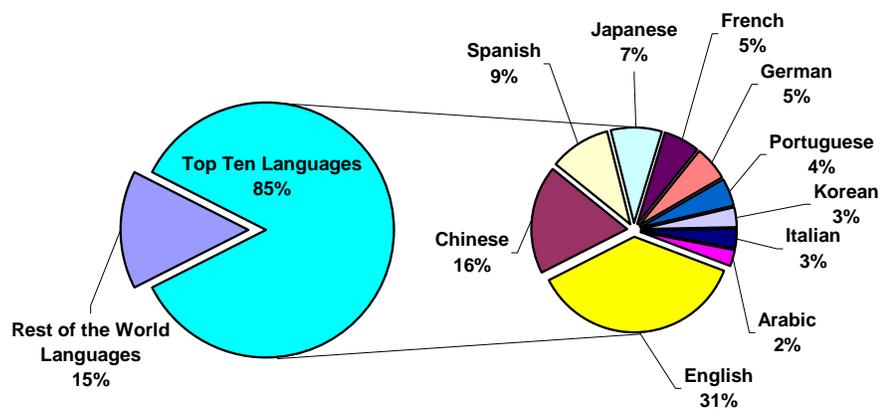
策略制定流程参考了以下内容：

- 文献：icann.org 网站资料、icann.org 上的翻译页面、ICANN 各网站的功能规范多语版、在 2007 年 11 月洛杉矶翻译会议上收集的资料、Kieren McCarthy 的《翻译框架》(Translation Framework) 文件、其他国际组织的翻译策略文件。

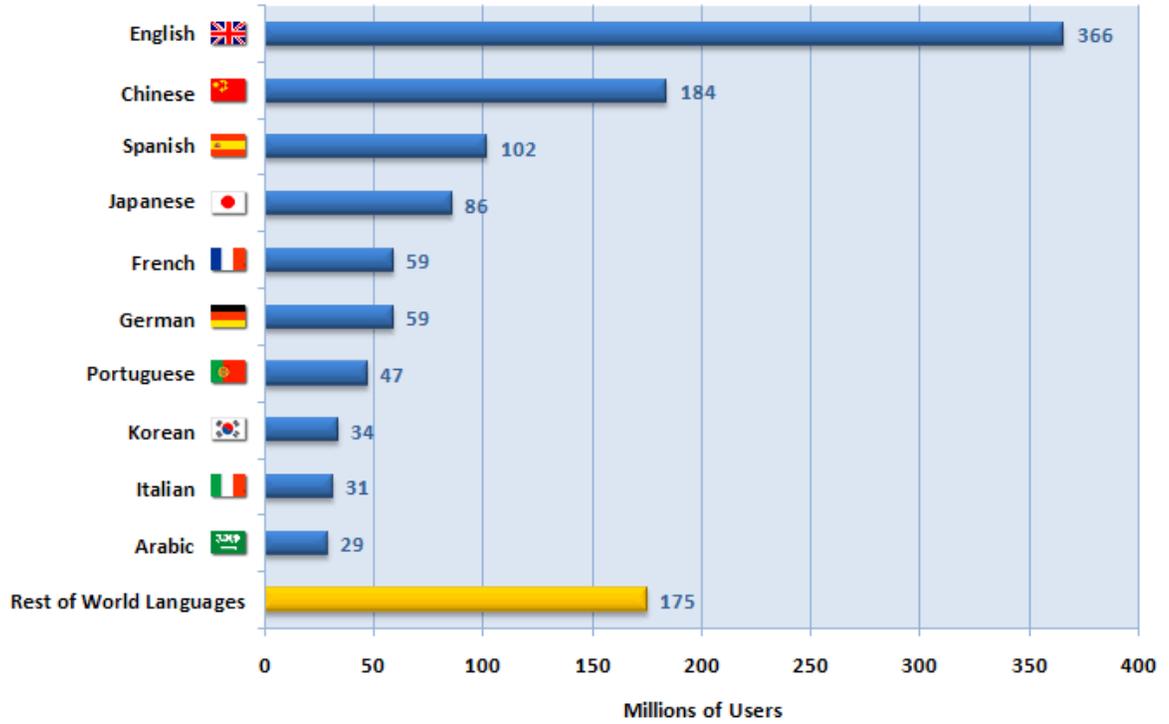
- 数据：与会者信息（只包括人数、国家/地区以及首选语言）、网站统计数据（已翻译页面的页面统计数据 and 来源国/地区等）。
- 访谈：Patrick Sharry (PS2)、林郁敏 ([www.nii.org.tw](http://www.nii.org.tw))、Khaled Koubaa（突尼斯互联网协会 (Internet Society Tunisia)）、Mandy Carver（ICANN 全球合作组织）、Pablo Hinojosa（ICANN 拉丁美洲地区联系人）、Marc Salvatierra（ICANN 网络内容开发人员）、Carole Cornell（ICANN 董事、项目主管）、Janis Karklins（ICANN 政府咨询委员会 (GAC)）、Dave Piscitello（ICANN 安全和稳定咨询委员会 (SSAC)）、Sébastien Bachollet（ICANN 一般会员咨询委员会 (ALAC)）、Bart Boswinkel（ICANN 客户经理 – 地区级互联网 IP 注册机构 (RIR)）、Denise Michel（政策制定副总裁）、Anne-Rachel Inné（非洲地区联系人）、dotSub 管理层、Anthony Harris（阿根廷 CABASE 公司）、Glen de Saint Géry（通用域名支援组织 (GNSO) 秘书处）、Omar Abou-Zahr（联合国口译服务司前司长）。
- 独立审核：Omar Abou-Zahr。

其他意见建议将在公众审核期间通过公众商议来收集。

## 85% of Internet Users could be reached via Translation into top 10 Languages



## 10 Top Internet Languages



Copyright © 2007, [www.internetworldstats.com](http://www.internetworldstats.com)

### 3. 定义

---

在本翻译计划的语境中，必须明确区分笔译、口译以及字幕添加的概念与特点：

- 笔译是将**书面文字**从源语言转化为目标语言，确切地说是转化为本地语言 (locale)。本地语言是一种语言在特定国家或地区的变种，例如在法国所说的法语，或在墨西哥所说的西班牙语。
- 口译是将**口头文字**从源语言转化为目标语言。口译活动包括 ICANN 会议期间的实时音频口译或音频电话会议期间的音频口译。会议口译有不同的类型 ( 请参见 <http://en.wikipedia.org/wiki/Interpretation> )。ICANN 在会议期间使用了**同声传译**。
- 字幕添加是将植在网上视频内容中的**字幕**从源语言转化为目标语言。字幕添加活动包括提供视频的原始口头文字的字幕 ( 转录 ) 以及翻译这些字幕。
- **定稿文件** – 以最终形式提交给社区进行审核的文档。注意：这可能包含作为现行决策过程一部分的那些文档。

笔译活动包括人工翻译、机器翻译和电脑辅助翻译：

- 人工翻译包括技术内容的直译以及修改和调整，使文字更适合目标受众或在目标语言中可以理解。
- 机器翻译是使用 Systran 或“谷歌翻译”(Google Translate) 等机器翻译系统将一种源语言自动翻译成一种或多种目标语言。
- 电脑辅助翻译是使用机器翻译工具 ( 比如 Systran ) 等或翻译记忆技术 ( 比如 SDL TRADOS ) 进行翻译，然后由人工译员进行后期编辑并定稿。

请注意，笔译、口译和字幕添加是不同的技能，需要不同的人员、技术、定价模式和流程。

## 4. 文件分类

---

### 4.1 翻译框架

ICANN 已制定了以下内容和文件分类系统：

1. 延展信息 ( 主动翻译 - 10 种目标语言 )
2. 战略文件 ( 主动翻译 - 5-6 种目标语言 )
3. 政策文件 ( 主动翻译 - 语言可能有所变化 )
4. 其他文件 ( 按需翻译 - 语言数量按需变化 )

我们在下面介绍了前三类内容各自的范围以及确定是否要翻译一篇特定文件或一则特定内容的标准。请注意，就文档而言，单个文档不应在没有附带信息 ( 提供必要的背景 ) 的情况下进行单独翻译，如果文档要进行发布，那么相关的公告应该翻译为它们所相关文档的相同语言。

#### 4.1.1 主动翻译

##### 延展信息

这类内容包括：ICANN 事实与数据表、常见问答、奖学金信息、初访者基本知识、一般信息、全球合作伙伴信息、宗旨、参与信息、术语表、政策流程摘要、关于 ICANN 的印刷手册、IANA 信息 ( 可选 )、ICANN 月刊 ( 可选 ) 以及相关的公告。

- 预计年信息量：25,000-35,000 字
- 语言能力：英文、中文、西班牙语、日文、法文、德文、葡萄牙文、韩文、意大利文、阿拉伯文、俄文。
- 语言选择理由：以上列出的 11 种语言代表了 85% 的互联网用户 – 资料来源：  
[www.internetworldstats.com](http://www.internetworldstats.com) ) 。

此外，我们还考虑了以下来自 CommonSenseAdvisory ([www.commonsenseadvisory.org](http://www.commonsenseadvisory.org)) 的统计数据：  
“最主要的 10 种元语言会使你覆盖 76.3% 的互联网用户。接下来的 9 种语言，每种只能为你增加大约 1% 的覆盖率，达到 88.3%。再加上 6 种语言，每种将为你增加 0.5% 以上的覆盖率，达到 91.9%。而要达到 95.9%，则需另外增加 25 种语言。”

##### 战略文件和信息

这类内容包括：战略计划、运营计划、预算、年度报告、问责和透明度框架、总裁的战略委员会报告、董事会会议记录/决议 ( 可选 )，以及用于提供背景或帮助理解主要文字的附带公告和补充信息。

- 预计内容量：50,000-75,000 字
- 语言能力：英文、阿拉伯文、简体中文、法文、西班牙语、俄文 ( 联合国和世界卫生组织官方语言 )。
- 语言选择理由：联合国官方语言是基本选择 ( ICANN 长期以来采用的，普遍接受的 )。
- 考虑到来自俄罗斯联邦的与会者和网站访问者的比率相对较低，应该根据预算，考虑将俄文换成日文、德文或葡萄牙文。

附录 II 列出的网站统计数据显示，来自日语和德语地区的访问分别占 ICANN 网站流量的第四和第五位；根据这一点，可以考虑将日文和德文添加为 ICANN 战略文件的翻译语言。

## 政策文件和信息

这类内容包括：问题报告、政策文件、政策草案、最终报告和其他类似的文档、从其他政策制订相关用户或社区征求到的意见、工作组章程和要求、与所有政策制订活动相关的公告。

- 预计容量：50,000-100,000 字
- 语言能力：以上列举语言的任何子集。一般情况下应当为这些材料提供多种不同语言的版本。
- 在确立或执行一项新的政策制定流程时，应该给翻译工作分配足够的时间（预设 2000 字每个语种需要一天时间翻译）。

### 4.1.2 按需翻译

#### 其他文件

这类内容包括：非英文的公众评论或博客内容、表格、手册、合同、公告、网站上的旧材料、未包括在延展或战略类文件中的内容、邮件列表记录、声明、未经正式翻译的任何网页等。

- 预计容量：20,000-40,000 字
- 语言能力：以上列举语言的任何组合。
- 对于合同等内容类别，除非翻译文件只是作为参考而英文文件是唯一合法有效的文件，否则译文必须在文件的使用国/地区由法律人士审校。
- 对于有些内容类别，比如非英文的博客内容，ICANN 可为网站访问者提供一个到机器翻译的直接链接，这样就可以轻松得出一个粗略的译文。请参见下面的“翻译技术”一节获取更多信息。

## 4.2 翻译决策标准

对按需翻译型文件的翻译决策，应根据下列问题的回答来做出：

- 受众：该文件或者内容的目标受众是国际性的还是某个国家/地区的？
  - 材料是否讨论了一个特定国家的信息，或者讨论了与特定地区最相关的信息？对于那些目标受众是某个国家/地区的或者只传达了某个特定国家/地区信息的文件，翻译成该国家/地区的语种就足够了。对于与某个特定地区相关的信息（比如亚洲的各 IDN），那么翻译成亚洲语种可能较为重要。
  - 每个语种翻译版本的预计阅读人数多少？对于某个特定语种只有少数阅读者（比如不到 50 人）的文件，就可能没有必要翻译成该语种。
- 根据对上述问题的具体回答，语种的选择必须通过以下问题来决定：
- 语种要求：目标受众是否需要、要求或希望有一个当地语言的版本？
  - 文件或内容是否面向一个希望能有一个翻译版本的特定机构或组织，比如国家政府？对于官方的出版物，目标受众可能希望甚至要求有译文。
  - 目标受众是否能够通过文件的任何一个现有语言版本（原文件或翻译版本）来理解整个内容？
  - 文件或信息如果未按照请求翻译成特定语种，是否有内在的风险或不利之处？
- 一旦要翻译的语种确定下来，要翻译的内容量必须通过以下问题来决定：
- 文件：只将介绍文字或执行纲翻译成当地语言够吗？

- 文件是否有一个简短但全面的纲要充分提供了关于该文件的信息？
- 文件或内容是否是 ICANN 战略思想或动议的组成部分，或者是政策制订过程？如果是，整个文件就可以确定为需主动翻译成预定语言。
- 在翻译过程中是否可以省略具体章节，比如附录？
- 一旦要翻译的语种和内容确定下来，对于在特定时间限制内为特定目的进行翻译的可行性必须通过以下问题来考察：
  - 时间安排和使用期限：文件翻译时间是否充足？
    - 文件的使用期限是多久？在更长的时间是否仍有用？
    - 文件或其内容是否会在短期内更新？对于很快或定期就会更新的内容，翻译必须在文件最终完成或差不多完成后进行。

这些问题的回答直接决定了做出什么样的翻译决策：翻、不翻，或部分翻译（例如：只翻译纲要）。

### 4.3 命名与编号规则

目前，ICANN 尚没有文件管理系统或版本管理系统。文件往往只通过文件名或日期加以区分。译本命名与编号的规则必须与整体的文件命名和版本管理过程相结合。现有许多软件产品可以自动化进行文件管理，除了版本管理外，还包括许可管理、审核跟踪、锁定/开锁功能、备份和返回及合作等。在这样的软件投入使用之前，ICANN 文件的命名至少必须包含以下属性：

- 文件识别号或名称（标准规定，例如 **GNSO 域测试发布报告** (*Domain Tasting Issue Report*)）
- 发布日期（标准日期格式：例如 **2008 年 2 月 21 日**）
- 本地语言（见下文）

每份文件头上的页眉必须包含一套固定的属性内容，至少应有以下信息：

- 文件描述
- 文件所有者和/或作者
- 文件版本（主要新创版本：1、2；更新版本：1.1、2.1 等）
- 文件状态（初稿、定稿、弃稿 – 详细流程有待确定）
- 文件历史（各版本、修订概要）

在所有的翻译文件里都要包括“免责”说明，表明此份文件是官方文件的非正式、非正规译本；确保添加了原文件名称与出处的链接。

本地语言代码标识出语种和国家/地区：

- 在语种识别号方面，ICANN 将采用国际标准组织 (ISO) 的 639-1 命名系统来标识特定的语种：  
[http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_ISO\\_639-1\\_codes](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_639-1_codes)。
- 在国家/地区识别号方面，则可使用有效的 ISO 国家/地区代码。根据 ISO-3166 的规定，这些代码都由两个大写字母构成，具体请参见：[http://en.wikipedia.org/wiki/ISO\\_3166-1\\_alpha-2](http://en.wikipedia.org/wiki/ISO_3166-1_alpha-2)。

如果 ICANN 决定为特定国家/地区发布相应的语言版本，例如面向葡萄牙的葡萄牙文版本，面向巴西的葡萄牙文版本，面向法国的法文版本或面向加拿大的法文版本，则可添加国家/地区识别号，上述四个例子分别可添加：pt\_PT、pt\_BR、fr\_FR、fr\_CA。添加了此国家/地区识别号，翻译时采取了哪一语言变种就一目了然了。

## 4.4 多语 ICANN.org 网站

目前，ICANN.org 网站支持以下语种：

- 在主页上有一个 *Read more about ICANN* (“了解更多关于 ICANN 的信息”) 的静态链接，共有 10 种语言支持。
- 一个 *Translations* (翻译) 页面显示哪些文件已被翻译，哪些计划要翻译。
- 联合国各个官方语言版本的战略文件。
- 只以英文提供的网站导航和新闻。
- 带字幕的视频内容 (采用 dotSub 技术和翻译服务)。

根据本文件中的文件分类一节，我们建议 ICANN.org 网站做以下的变动和添加：

- 在主页增加一个语言下拉菜单，方便读者在基本的微型站点中浏览以自己首选语言提供的 ICANN“延展”信息，例如：在 ICANN.org 主页为现有的 *Read More about ICANN* 设置延伸选项。
- 如果可能，在微型站点里添加一个相应语言的 ICANN 文件列表。例如，如果一份战略计划书有法文版本，就可以将其列在法文的微型站点上，最好是通过 Drupal 语言元数据生成。
- 在 ICANN 网站上添加 *ICANN in My region/country* (“我所在地区/国家的 ICANN”) 板块，提供关于 ICANN 在美国外的活动信息以及各地 ICANN 代表的联系方式。
- 英文版 ICANN.org 主站上的 Drupal 国际化功能必须添加一个语言选项，一旦一个特定的网页或文件有目标语言版本，就可以通过该选项链接过去 (已在计划中)。

对于一些没有译文的网页、文件或博客内容，可以提供机器翻译选项，例如谷歌公司的免费翻译工具：

[http://translate.google.com/translate\\_tools](http://translate.google.com/translate_tools)。但是，必须明确提示访问者，这个翻译工具提供的是页面的即时自动翻译，质量未必能尽如人意。

作为其他语言站点内容依据的英文内容如果有任何变动，比如 *About ICANN* (“关于 ICANN”) 的信息有所变动，都必须尽可能快地反映在翻译版本中。版本对应哪个翻译版本。

## 5. 采购方式

---

### 5.1 笔译工作模式

一般来说，各个机构会从以下笔译工作模式中选择：

- 使用内部的全职员工团队。
- 外包给外部供应商：
  - 外包给一两家大中型翻译机构，由它们负责完成所有需要的翻译语种和相关任务（项目管理和翻译工作都外包）
  - 外包给由小型翻译机构或自由译员组成的一个网络，每种语言单独外包或分成几组语言外包（项目理由内部完成，翻译工作外包）
- 外包给一个由同行志愿者组成的译员网络。
- 结合上述几种模式。

将翻译工作外包给外部供应商的潜在优点包括：

- 更轻松地应付工作量的波动，在出现需求高峰时能轻松地扩大规模。
- 翻译成本可变而非固定。
- 翻译服务外部供应商可在相关的项目中应用最佳做法和工具，并在成本、速度、质量和灵活性等方面实现更高效率。
- 无需技术或基础设施的投资来支持一支内部的笔译团队。

主要缺点和风险包括：

- 因为可能的经常性管理成本和供应商利润需求而导致成本提高。
- 因资源的变化和与本机构的地理距离而导致翻译质量下降。
- 可能形成对供应商的依赖，缺乏内部专业知识和技能。

像欧盟这样有稳定的文件流量要翻译成固定几种语言的组织，选择在内部组建了专业而训练有素的译员团队。

笔译需求或语言组合时常波动的企业或组织则一般选择将笔译工作外包给外部供应商。一流的软件公司等需要大量笔译服务的组织，一般把笔译工作全部外包，包括所有项目管理、技术性制作任务和语言质量管理。有些组织需翻译的内容非常具体或复杂，需要内容创作人员或产品开发人员相互开展紧密合作，则可能选择以内部语言专家或译员团队为主，外部译员或翻译机构网络为辅的模式。

在开源社区中，由志愿者组成的译员网络来翻译软件或文件的做法很常见。这么做的优势是显而易见的，因为志愿服务的译员非常熟悉 ICANN，而且成本很低。但是，考虑到 ICANN 翻译项目的时间要求很严而保证高质量是关键，要让志愿提供服务的译员遵照时限来提供服务会比较困难；另外，考虑到 ICANN 社区成员中大多数人都是技术背景出身，译文的语言质量可能会没有保障。

## 5.2 建议的采购模式

那么，为什么不像联合国和欧盟那样组建一支内部译员团队呢？组建一支内部的笔译员和/或口译员团队对 ICANN 来说不可取的主要原因包括：

- 工作量不稳定 - ICANN 大多数翻译需求出现在具体的 ICANN 会议举行前几周内；在这个时间段内，需要多个资源来处理的工作量会很大。在两次会议之间的时间段中，则不大可能有足以让内部译员团队都有事情做的工作量。
- 不同的语种需求 - 根据各个文件需要翻译成的特定语种，语种的需求会有所变化。从长期来看，内部团队很可能无法支持所有需要的语种。
- 固定成本 - ICANN 组建一支内部译员团队会产生大量的固定成本。假设需要一支由六个译员（对应联合国的六种官方语言）组成的团队，平均薪资为 60,000 美元（资料来源：英国翻译协会 (ITI)，联合国 P-2/P-3 级译员薪资指数，以及 CommonSenseAdvisory 2007 报告《本地化行业工资》(The Wages of Localization)，光薪资一项就会达到 3.6 万美元（不计办公场所、电脑和翻译技术等其他成本）。
- 行业趋势 - 20 世纪 90 年代以来商业机构中的趋势是将翻译服务外包；政府组织通常是采用一支内部核心团队与外部资源组合的方式，而趋势也是逐渐减少内部力量，增加外包。2006 年，联合国在一系列管理改革建议中，提议将其翻译服务全部外包（“通过将翻译服务外包，这些支出可以大幅削减。将翻译工作外包而不在纽约总部消化，能大幅减少聘请员工和租赁办公场所产生的经常性成本，同时为发展中国家和地区创造工作机会。得益于到目前的技术和时区差异，我们能实现 7 天 24 小时的运作，而从纽约总部派到远程地点的工作，如果适逢当地的正常工作时间，则可以隔夜就完成，然后返回到纽约总部进行审阅。可以运用竞标方式来确定效率和效力最高而成本最低的供应商来提供这些服务。”资料来源：<http://www.state.gov/p/io/rls/rm/46642.htm>）。这一动议尚未进行全面的可行性分析和投资回报分析。
- 技术开发 - 专业的翻译机构会投资于研发最新的翻译和语言技术，以求降低成本，减少翻译所需的时间，并提高翻译质量。一支内部的团队无法以同样的力度投资于新技术的开发。

对 ICANN 来说，可取的方式是一方面将翻译工作外包给一家大中型翻译机构，另一方面由 ICANN 志愿服务译员群体提供支持。该翻译机构将管理流程和翻译技术，其译员将根据协定的产出量和时间限制完成翻译，而 ICANN 社区的审校人则将确保翻译的正确性。

需要有一个全职的翻译协调专员作为核心联系人，并在 ICANN 社区内推动所有与翻译相关的事务，在策略的实施阶段尤其需要这样一名协调专员；这一实施工作预计需要六个月到一年的时间。附录 IV 包含了其他组织类似人员的工作职责描述和相关资历要求的例子。

## 6. 口译方式

---

### 6.1 背景

考虑到大多数政策制定和参与工作是在 ICANN 会议期间进行的，通过口译服务来支持 ICANN 的国际社区能极大地为那些不精通英语的人士减少障碍。ICANN 上两次会议的经历表明，大多数与会者偏好用他们的母语来交流观点。虽然对于许多参与 ICANN 活动的人士来说，**听和读方面的**英语语言知识对理解讨论和交流的内容是足够的（所有文本文件在报告中已译成文字时尤其如此），但缺乏**说和写方面的**英语语言知识使许多人都无法在大会中发言。

ICANN 会议中的口译服务应根据出席各个会议的人士之需求提供。ICANN 的每个会议都可能需要使用多种语言。此外，笔译和口译服务的年预算应规定 ICANN 的每个会议或分组会议可提供的服务语言数量。

除了现场会议中的口译服务外，ICANN 应协调资源，为提供重要电话会议提供口译服务。Adigo 等电信服务商提供这项服务。翻译委员会必能就电话会议口译服务的流程和成本提供咨询。

除了为每一个所需的语言方向聘请口译人员外，会议之前还应考虑各项后勤事务，包括：

- 封闭式传译室
- 音频设备，包括与会者用的耳机
- 音频设备的安装和配置

传译室的具体规格请参见 ISO 4043:1998（移动式传译室）和 ISO 2603:1998（固定设施）。这些以及其他口译职业标准可向国际会议口译员协会（AICC, [www.aicc.net](http://www.aicc.net)）索取。欧洲委员会口译总司（SCIC）的网站 [http://scic.cec.eu.int/europa/jcms/j\\_8/home](http://scic.cec.eu.int/europa/jcms/j_8/home) 上提供了关于口译流程和最佳做法的其他信息。

### 6.2 语种

ICANN 会议参与历史数据（参见附录 III），与会者的主要母语分布情况如下：

| 语种   | 与会者人数 | 所占比例   |
|------|-------|--------|
| 英语   | 2944  | 57.41% |
| 法语   | 728   | 14.20% |
| 德语   | 423   | 8.25%  |
| 西班牙语 | 360   | 7.02%  |
| 中文   | 158   | 3.08%  |
| 日语   | 151   | 2.94%  |
| 葡萄牙语 | 119   | 2.32%  |
| 阿拉伯语 | 119   | 2.32%  |
| 韩语   | 77    | 1.50%  |
| 意大利语 | 49    | 0.96%  |

会议地点很大程度上影响着特定国家/地区的与会者人数。例如，统计数据显示，在里约和圣保罗举行的会议中，葡萄牙语的与会者人数过多，而 2007 年在洛杉矶举行的会议中，只有 27 名葡萄牙语发言者出席，少于其他语种（比如西班牙语的有 59 名，德语的有 49 名）上表在统计时去除了这些只在特定国家/地区出席的与会者。

根据相关统计和其他收集的信息，我们确定，ICANN 会议中的口译服务应符合以下要求。

- 如果会议主办国/地区的母语不是英语，则应提供该国/地区官方语言的口译服务。
- 除了当地官方语言外，对会议举办地区最常用的其他语种也应安排口译服务。
  - 拉美：英语、西班牙语、法语、葡萄牙语
  - 北美：英语、西班牙语、法语
  - 亚洲：英语、法语、中文、阿拉伯语、日语（西班牙语备选）
  - 非洲：英语、法语（葡萄牙语和阿拉伯语备选）
  - 欧洲：英语（法语和西班牙语备选）
- 网络流媒体会议应提供中文口译；网络会议口译服务在质量和在线收听者人数方面的成效应在每次会议后分析和评估。
- 会议组织者可为具体的会议请求其他语种的口译服务；翻译委员会将研究其可行性。

提供口译服务的语种应限制在 2-4 种以下，以确保会议的管理并控制成本。

在会议前，应确定哪些环节需要提供口译，以及所需的语种。这一决定应根据出席情况、主题、预算和/或口译的特定要求做出。

## 6.3 资源管理

鉴于 ICANN 会议在全球各个地方举行，可能需要为不同的语种组合提供口译，固定一支口译员团队是行不通的。相反，ICANN 应事先很早就针对将举行 ICANN 会议的每个国家/地区或洲确定口译服务资源。应给供应商充足的时间回应 ICANN 的招标并为会议做准备（投标和准备工作应在日期、地点和语言需求确定之后马上开始，而最晚必须比会议日期提前四个星期开始）。优先考虑能提供全套解决方案（包括技术设施和多语言服务）的供应商，但也可以联系拥有必需的资历和经验的个人口译员。如果会议在正规的会议中心举行，那里很可能配备传译室和相关技术；如果会议在酒店举行，口译设备必须由外部供应商提供。

理想的做法是，为 ICANN 的每一个会议选择一家国际知名或认证的口译服务供应商，全套提供服务和设备，以避免出现技术问题或不同供应商之间的沟通有误。

应制作一个基本的招标模板，列出对 ICANN 会议口译服务供应商的所有要求。翻译协调专员然后可以在会议之前把这个模板发给可能的口译服务供应商，以确保供应商符合所有要求并能向 ICANN 给出可能的最优价格。

招标模板应包含下列关于 ICANN 具体要求的信息：

- 所需的口译语种
- 所需的口译员数量（和相应的资历要求）
- 需要提供口译服务的会议场次
- 时间安排
- 技术要求（根据前面提到的 ISO 标准）

一旦为口译服务找到了合适的供应商，则应将下列信息传达给该服务供应商：

- 后勤 – 会议地点、食宿、交通、日程
- 将演示的幻灯片的副本
- 背景阅读材料
- 词汇术语表和已翻译的书面材料
- 目标听众特征信息

必须对口译员在 ICANN 会议中的表现确定一个评估和打分的流程，以备将来参考。这项评估的重点是：1) 所提供服务的数量，2) 技术解决方案的质量，3) 会前、会中、会后的交流，4) 成本。

## 6.4 翻译技术

笔译项目中用的主要翻译技术类型包括：

- 机器翻译 (MT)：自动化的翻译引擎，能将文字从一种语言翻译到另一种语言。
- 术语管理系统：存储**关键词**供翻译过程中使用的数据库系统；一般与翻译记忆库 (TM) 相连，能实现术语自动查找功能。请参见下面的“术语”一节了解更多信息。
- 翻译记忆库 (TM)：存储已翻译的**句子**供翻译过程中使用的数据库系统。
- 字幕添加工具：用于为视频文件添加原文字幕和根据需要添加翻译版字幕的工具。

ICANN 到目前为止只投资开发了一个机器翻译工具 (Systran)，能将文字从一种语言大致地翻译到另一种语言。ICANN 用 Systran 来翻译一些网上内容 (主要是一般会员咨询委员会 (ALAC) 的邮件列表)，但其译文必须经过大幅的编辑和润色后方能发布。

Systran 以规则为基础的机器翻译引擎曾经也是谷歌公司用来提供“翻译”服务 ([http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)) 的工具，但谷歌公司最近用自己开发的以统计数据为基础的机器翻译引擎取代了该工具。使用“谷歌翻译”这样免费、公共的机器翻译引擎与使用 Systran 这样需许可的机器翻译引擎之间的差异是：需许可的系统在 ICANN 的术语和语言运用上可以接受“训练”。除去这一“训练”和术语管理工作外，使用免费的谷歌机器翻译引擎和应用程序界面 (API) 与使用 ICANN 现有需许可的 Systran 引擎，情况非常相似。

除去工具的“训练”和定制以及对原文一定程度的标准化工作外，这两项工具都能以所请求的目标语言提供文本的**大意**。但对于质量要求高的笔译任务，这两项工具都不会给译员带来帮助，因为大多数情况下，后期编辑和修正机器翻译得出的译文要比从头翻译花更多时间。考虑到 ICANN 发布内容的高度多样性和复杂性，加上缺乏可用的资源来“训练”机器翻译系统，我们建议 ICANN 不要投资于进一步扩大 Systran 在定稿文件翻译中的应用。

ICANN 所用的翻译服务供应商已在使用翻译记忆技术。因为使用 TM 工具进行翻译的供应商会具体说明各项节省情况，因此 ICANN 也没有必要再投资于这项技术。

ICANN (通过与 dotSub 的合作) 使用的另一项工具是 dotSub 的视频文件文字转录和字幕添加技术。这项技术用于为 ICANN 网站上发布的各种视频添加英文字幕和翻译版本的字幕。这项技术也可以授权使用，通过它，ICANN 选定的翻译服务供应商或社区成员可制作翻译版本的字幕。

鉴于视频内容在吸引目标受众上比网上的文本内容更有效，提供加了字幕的视频文件将对增加 ICANN 的成员和提高相关的参与度产生重大影响。不过，有一点很关键：使用 dotSub 技术制作和翻译字幕的服务供应商应遵守事先协定的 ICANN 标准术语和风格规范。

## 6.5 笔译和术语标准

### 术语

对 ICANN 各项沟通中所用术语的理解至关重要。ICANN 政策文件和相关信息包含了 ICANN 专用或在 ICANN 的语境中有特定含义的许多缩写和术语。因此，为 ICANN 的术语建立一个覆盖广泛的多语言术语库应是 ICANN 翻译计划专业化的第一项投资。该术语库同时应说明 ICANN 的哪些术语在所有目标语言中均应保留为英文。

该术语库将把现有的 IDN 词汇表、ICANN 翻译词汇表和网上带英文定义的词汇表 (<http://www.icann.org/general/glossary.htm>) 综合到一个总的数据库中。包含入术语表的语种是那些为延展信息选定的语种。

这一多语言术语库不仅应服务译员，而且应在 ICANN 的网站上向新老成员公开。为其他国际组织创建的术语库样例可参见 <http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjiam27.htm>。

术语库应包含以下记录字段：

- 英文术语或概念
- ICANN 领域或其他元数据
- 缩写
- 英文定义
- 每一“延展”的目标语言中的对应词
- 每一“延展”的目标语言中的定义（可选）
- 术语或概念的变异形式

翻译协调专员应确保术语库得到及时更新并包含 ICANN 所有最新的术语和缩写，包括所有核实的的目标语言对应词。译员/翻译公司应持续更新维护数据库中的术语。

## 笔译质量标准

要获得对目标受众有用的译文，任何原本本都应尽一切可能避免直译。译员必须理解英文原文件中描述的概念或流程，然后在各个目标语言中表述出来。因此，翻译 ICANN 文件内容的译员应非常熟悉 ICANN 的历史、目标、组织结构、流程、语言和术语。

翻译公司应通过与翻译委员会的协商，为刚开始翻译 ICANN 文件或内容的新译员安排入职培训。同时，在译员/翻译公司和能提供持续支持和/或评估译文质量的 ICANN 社区同种语言成员之间应建立起直接的沟通渠道。这一审稿过程不应只关注语言或翻译质量，而应主要关注译文的**实用性**。换句话说：译文能让人看懂吗？它准确反映了英文原文件所传达的意思吗？如何对 ICANN 社区中自愿提供这些审稿服务或翻译支持的成员给予激励，还有待讨论。

审阅译员/翻译公司译文的 ICANN 社区成员应获得关于期望他们做什么的充分信息。例如：

- 在审稿时应重点关注什么，不只是关注语言/风格，更重要的是译文多大程度上传达并廓清了原文件的信息。
- 根据 ICANN 的标准术语和风格规定，检查译文是否保持了一致性。
- 如何报告在译文中发现的问题。
- 检查译员是否理解了 ICANN 的目的、目标和流程。
- 对译文的总体评价。

**如果译文质量总的来说很差，审校人不应花时间对译文进行修正或重做，而应立即通知译员/翻译公司，要求其改进译文，然后再一次审阅。**

协调笔译流程和审稿过程的译员/翻译公司应请 ICANN 的每名审校人对译文进行打分，并跟踪这些打分结果，看译员/翻译公司在每种目标语言上的工作质量。

## 7. 附录 I：ICANN 网站统计

---

### ICANN 主站点统计 (<http://icann.org>)：

|     | 国家/地区      | 访问量       | 反转排序    |
|-----|------------|-----------|---------|
| 1.  | 美国 (US)    | 4,312,411 | 54.06%  |
| 2.  | 中国大陆 (CN)  | 358,354   | 4.49%   |
| 3.  | 英国 (UK)    | 269,492   | 3.38%   |
| 4.  | 德国 (DE)    | 235,013   | 2.95%   |
| 5.  | 日本 (JP)    | 223,210   | 2.80%   |
| 6.  | 加拿大 (CA)   | 206,159   | 2.58%   |
| 7.  | 法国 (FR)    | 192,122   | 2.41%   |
| 8.  | 澳大利亚 (AU)  | 124,200   | 1.56%   |
| 9.  | 西班牙 (ES)   | 110,763   | 1.39%   |
| 10. | 荷兰 (NL)    | 105,832   | 1.33%   |
| 11. | 印度 (IN)    | 94,421    | 1.18%   |
| 12. | 新加坡 (SG)   | 91,611    | 1.15%   |
| 13. | 意大利 (IT)   | 78,450    | 0.98%   |
| 14. | 俄罗斯联邦 (RU) | 73,084    | 0.92%   |
| 15. | 瑞典 (SE)    | 72,610    | 0.91%   |
| 16. | 土耳其 (TR)   | 66,223    | 0.83%   |
| 17. | 以色列 (IL)   | 64,784    | 0.81%   |
| 18. | 巴西 (BR)    | 63,315    | 0.79%   |
| 19. | 西欧某国 (EU)  | 58,332    | 0.73%   |
| 20. | 比利时 (BE)   | 56,176    | 0.70%   |
|     | 小计         | 6,856,562 | 85.96%  |
|     | 其他         | 1,120,128 | 14.04%  |
|     | 总计         | 7,976,690 | 100.00% |

### ICANN 公共参与站点统计 (<http://icann.org>)：

|     |           |         |        |
|-----|-----------|---------|--------|
| 1.  | 美国 (US)   | 118,162 | 72.56% |
| 2.  | 瑞典 (SE)   | 8,364   | 5.14%  |
| 3.  | 中国大陆 (CN) | 3,525   | 2.16%  |
| 4.  | 日本 (JP)   | 2,634   | 1.62%  |
| 5.  | 法国 (FR)   | 2,411   | 1.48%  |
| 6.  | 德国 (DE)   | 2,299   | 1.41%  |
| 7.  | 厄瓜多尔 (EC) | 1,980   | 1.22%  |
| 8.  | 英国 (UK)   | 1,674   | 1.03%  |
| 9.  | 加拿大 (CA)  | 1,399   | 0.86%  |
| 10. | 挪威 (NO)   | 1,390   | 0.85%  |
| 11. | 罗马尼亚 (RO) | 1,123   | 0.69%  |

|     |            |         |         |
|-----|------------|---------|---------|
| 12. | 韩国 (KR)    | 1,120   | 0.69%   |
| 13. | 俄罗斯联邦 (RU) | 974     | 0.60%   |
| 14. | 西班牙 (ES)   | 849     | 0.52%   |
| 15. | 澳大利亚 (AU)  | 788     | 0.48%   |
| 16. | 比利时 (BE)   | 705     | 0.43%   |
| 17. | 沙特阿拉伯 (SA) | 662     | 0.41%   |
| 18. | 荷兰 (NL)    | 661     | 0.41%   |
| 19. | 西欧某国 (EU)  | 649     | 0.40%   |
| 20. | 捷克共和国 (CZ) | 626     | 0.38%   |
|     | 小计         | 151,995 | 93.34%  |
|     | 其他         | 10,851  | 6.66%   |
|     | 总计         | 162,846 | 100.00% |

**洛杉矶会议站点 (<http://losangeles2007.icann.org>) 访问量**

|     |            |        |         |
|-----|------------|--------|---------|
| 1.  | 美国 (US)    | 51,985 | 63.09%  |
| 2.  | 日本 (JP)    | 3,419  | 4.15%   |
| 3.  | 中国大陆 (CN)  | 2,981  | 3.62%   |
| 4.  | 德国 (DE)    | 2,069  | 2.51%   |
| 5.  | 瑞典 (SE)    | 1,710  | 2.08%   |
| 6.  | 法国 (FR)    | 1,385  | 1.68%   |
| 7.  | 英国 (UK)    | 1,340  | 1.63%   |
| 8.  | 加拿大 (CA)   | 1,243  | 1.51%   |
| 9.  | 澳大利亚 (AU)  | 1,014  | 1.23%   |
| 10. | 中国台湾 (TW)  | 896    | 1.09%   |
| 11. | 罗马尼亚 (RO)  | 723    | 0.88%   |
| 12. | 荷兰 (NL)    | 559    | 0.68%   |
| 13. | 西班牙 (ES)   | 555    | 0.67%   |
| 14. | 意大利 (IT)   | 525    | 0.64%   |
| 15. | 新加坡 (SG)   | 523    | 0.63%   |
| 16. | 俄罗斯联邦 (RU) | 511    | 0.62%   |
| 17. | 乌拉圭 (UY)   | 459    | 0.56%   |
| 18. | 巴西 (BR)    | 453    | 0.55%   |
| 19. | 西欧某国 (EU)  | 449    | 0.54%   |
| 20. | 韩国 (KR)    | 448    | 0.54%   |
|     | 小计         | 73,247 | 88.90%  |
|     | 其他         | 9,146  | 11.10%  |
|     | 总计         | 82,393 | 100.00% |

## 中国台湾地区会议站点 (<http://losangeles2007.icann.org>) 访问量

|     |            |        |         |
|-----|------------|--------|---------|
| 1.  | 中国台湾 (TW)  | 5,402  | 33.46%  |
| 2.  | 美国 (US)    | 5,069  | 31.39%  |
| 3.  | 中国大陆 (CN)  | 1,467  | 9.09%   |
| 4.  | 日本 (JP)    | 823    | 5.10%   |
| 5.  | 澳大利亚 (AU)  | 329    | 2.04%   |
| 6.  | 罗马尼亚 (RO)  | 266    | 1.65%   |
| 7.  | 德国 (DE)    | 209    | 1.29%   |
| 8.  | 新加坡 (SG)   | 200    | 1.24%   |
| 9.  | 中国香港 (HK)  | 177    | 1.10%   |
| 10. | 瑞典 (SE)    | 143    | 0.89%   |
| 11. | 英国 (UK)    | 136    | 0.84%   |
| 12. | 俄罗斯联邦 (RU) | 112    | 0.69%   |
| 13. | 加拿大 (CA)   | 106    | 0.66%   |
| 14. | 越南 (VN)    | 96     | 0.59%   |
| 15. | 荷兰 (NL)    | 94     | 0.58%   |
| 16. | 法国 (FR)    | 92     | 0.57%   |
| 17. | 西班牙 (ES)   | 84     | 0.52%   |
| 18. | 韩国 (KR)    | 68     | 0.42%   |
| 19. | 毛里求斯 (MU)  | 65     | 0.40%   |
| 20. | 意大利 (IT)   | 57     | 0.35%   |
|     | 1 – 20 行小计 | 14,995 | 92.87%  |
|     | 其他         | 1,152  | 7.13%   |
|     | 总计         | 16,147 | 100.00% |

## ICANN 博客访问量统计

|     |            |         |        |
|-----|------------|---------|--------|
| 1.  | 美国 (US)    | 134,030 | 46.27% |
| 2.  | 加拿大 (CA)   | 15,278  | 5.27%  |
| 3.  | 法国 (FR)    | 13,369  | 4.61%  |
| 4.  | 英国 (UK)    | 11,816  | 4.08%  |
| 5.  | 日本 (JP)    | 11,618  | 4.01%  |
| 6.  | 德国 (DE)    | 9,323   | 3.22%  |
| 7.  | 西班牙 (ES)   | 8,872   | 3.06%  |
| 8.  | 爱尔兰 (IE)   | 8,320   | 2.87%  |
| 9.  | 中国大陆 (CN)  | 6,581   | 2.27%  |
| 10. | 乌克兰 (UA)   | 5,606   | 1.94%  |
| 11. | 俄罗斯联邦 (RU) | 5,387   | 1.86%  |
| 12. | 印度 (IN)    | 4,885   | 1.69%  |
| 13. | 西欧某国 (EU)  | 3,663   | 1.26%  |
| 14. | 新西兰 (NZ)   | 3,550   | 1.23%  |
| 15. | 瑞典 (SE)    | 3,484   | 1.20%  |

|     |           |         |         |
|-----|-----------|---------|---------|
| 16. | 澳大利亚 (AU) | 3,376   | 1.17%   |
| 17. | 葡萄牙 (PT)  | 2,559   | 0.88%   |
| 18. | 意大利 (IT)  | 2,536   | 0.88%   |
| 19. | 中国香港 (HK) | 2,370   | 0.82%   |
| 20. | 卢森堡 (LU)  | 2,112   | 0.73%   |
|     | 小计        | 258,735 | 89.31%  |
|     | 其他        | 30,964  | 10.69%  |
|     | 总计        | 289,699 | 100.00% |

## 8. 附录 II : ICANN 会议出席情况统计

---

|       | 总计          |        | 2007 洛杉矶会议  |        |
|-------|-------------|--------|-------------|--------|
| 1 英语  | 3079        | 47.11% | 705 英       | 68.38% |
| 2 葡萄牙 | 1051        | 16.08% | 113 法语      | 10.96% |
| 3 法   | 863         | 13.20% | 59 西班牙语     | 5.72%  |
| 4 德   | 423         | 6.47%  | 49 德语       | 4.75%  |
| 5 西班牙 | 360         | 5.51%  | 26 中文       | 2.52%  |
| 6 意大利 | 204         | 3.12%  | 24 日语       | 2.33%  |
| 7 阿拉伯 | 170         | 2.60%  | 22 葡萄牙语     | 2.13%  |
| 8 中   | 158         | 2.42%  | 21 阿拉伯语     | 2.04%  |
| 9 日   | 151         | 2.31%  | 7 韩语        | 0.68%  |
| 10 韩  | 77          | 1.18%  | 5 意大利语      | 0.48%  |
|       | <b>6536</b> |        | <b>1031</b> |        |

上述统计包含了以下会议的数据：

- 洛杉矶会议 ( 2007 年 10 月 )
- 波多黎各会议 ( 2007 年 6 月 )
- 里斯本会议 ( 2007 年 3 月 )
- 圣保罗会议 ( 2006 年 12 月 )
- 吉隆坡会议 ( 2004 年 7 月 )
- 罗马会议 ( 2004 年 3 月 )
- 迦太基会议 ( 2003 年 10 月 )
- 蒙特利尔会议 ( 2003 年 6 月 )